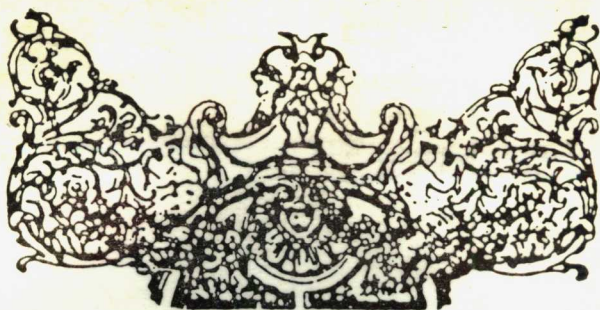




吴翔林 著

英诗格律 及 自由诗

663

商务印书馆

内 容 提 要

本书简明扼要地阐述了英诗格律的基本知识,包括节奏、韵、以及各种诗体,同时也讨论了英语自由诗。书中实例丰富,或为浅近小诗,或为名诗片断,以便读者在学习格律知识的同时也可以熟悉、欣赏在英语国家广泛流传的一些好诗。本书知识性与趣味性并重,内容充实,定会对读者有所裨益。

本书可作为大学英语专业教学参考书,也可供外文工作者、中学英语教师、大学英语专业学生以及具有一定程度的英语自学者阅读。

YĪNGSHĪ GÉLǜ JÍ ZÌYÓUSHĪ

英诗格律及自由诗

吴翔林 著

责任编辑 杨枕旦

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-01369-0/H·426

1993年10月第1版

开本 787×1092 1/32

1993年10月北京第1次印刷

字数 217 千

印数 1 600 册

印张 10 5/8

定价: 5.60 元

作者简介

吴翔林,1930年生,湖南湘阴人。

1952年北京大学西语系英语专业本科毕业。1957至1980年在南京大学外文系念研究生(导师范存忠)及任教。1981年转南京师范大学外文系任教,现为该系英语教授,研究生教研室主任,校文科学术委员会委员。1987年赴美国加州州立大学(萨克拉门托)访问一年。曾注释《莎士比亚戏剧故事集》,著有《英美文学选读》(与桂扬清合著)等英语教材多种,发表有关英国文学的译文及论文多篇。

WHAT IS POETRY?

The art of uniting *pleasure with truth* by calling *imagination* to the help of *reason*.

— Samuel Johnson

All good poetry is the *spontaneous overflow* of *powerful feelings*.

— William Wordsworth

The best words in the best order.

— Samuel T. Coleridge

The record of the *best and happiest* moments of the *happiest and best* minds.

— Percy B. Shelley

Musical thought.

— Thomas Carlyle

Poetry is at bottom a *criticism of life*; the greatness of a poet lies in his powerful and beautiful applications of ideas to life, —to the question: *how to live*.

— Matthew Arnold

Poetry is the inclusion of *the infinite* into *the finite*.

— Robert Browning

Saying one thing and meaning another.

— Robert Frost

Blood, imagination, intellect running together.

— William Butler Yeats

Poetry is to *prose* as *dancing* is to *walking*.

— Paul Valéry

目 录

引言.....	1
第一章 导论	4
§ 1. 诗歌格律的两个要素	4
§ 2. 节奏	5
§ 3. 乐调与和谐	7
§ 4. 韵	8
§ 5. 格律的作用	9
§ 6. 英汉诗歌格律的比较	12
第二章 节奏	14
§ 1. 四种常用音步	14
§ 2. 音步律	17
§ 3. 音步分辨	19
§ 4. 重音	21
§ 5. 变格	29
§ 6. 关于音步分辨的讨论	38
§ 7. 音节的增减	42
§ 8. 行内停顿	49
§ 9. 跨行	54
§ 10. 音长	57
第三章 四种常用音步及其变格	60
§ 1. 抑扬格及其变格	60

§ 2. 抑抑扬格及其变格	71
§ 3. 扬抑格及其变格	77
§ 4. 扬抑抑格及其变格	83
§ 5. 其他音步	88
第四章 韵	92
§ 1. 韵的作用	92
§ 2. 韵的种类	98
§ 3. 头韵	99
§ 4. 腹韵	103
§ 5. 韵脚	104
§ 6. 行内韵	109
§ 7. 同时使用头韵、行内韵与行末韵	110
§ 8. 语音变迁对韵脚的影响	112
第五章 不完全韵	122
§ 1. 完全韵与不完全韵	122
§ 2. 全同韵	123
§ 3. 眼韵	124
§ 4. 近似韵	130
§ 5. 小结	138
第六章 各种诗节和诗体	140
§ 1. 连续诗、分节诗、诗节	140
§ 2. 两行诗节	141
§ 3. 三行诗节	142
§ 4. 四行诗节	144
§ 5. 五行诗节	147
§ 6. 六行诗节	151
§ 7. 七行诗节(包括“乔叟诗节”)	155

§ 8. 八行诗节(包括“八行三韵体”).....	156
§ 9. 九行诗节(包括“斯宾塞诗节”).....	159
§ 10. 十行诗节	161
§ 11. 十一行诗节	162
§ 12. 十二行诗节	163
§ 13. 尾韵诗节(包括“彭斯诗节”)	164
§ 14. 多行同韵	167
§ 15. 无韵诗节	168
§ 16. 叠句和叠句诗节	169
§ 17. 图形诗	171
第七章 各种诗节和诗体(续)	177
§ 1. 民歌体.....	177
§ 2. 十四行诗.....	180
§ 3. 素体诗.....	188
§ 4. 英雄联韵体.....	196
§ 5. 三行套韵体.....	200
§ 6. 颂歌.....	203
§ 7. 对某些法国诗体的模仿.....	206
第八章 现当代的格律诗	213
§ 1. 现当代英诗三类表现形式.....	213
§ 2. 格律诗仍然有生命力.....	214
§ 3. 英语格律诗与汉语旧体诗词的比较.....	222
§ 4. 有的诗格律仍然严谨.....	223
§ 5. 有的诗格律宽松.....	228
§ 6. 语言特点.....	243
第九章 自由诗	247
§ 1. 惠特曼.....	247

§ 2. 两次世界大战之间的大发展.....	254
§ 3. 当代.....	268
第十章 格律诗与自由诗之间	289
参考书目	306
附录 浅谈英诗格律.....	308
后记	326

引 言

学习英语,当然应以散文为主,应当注重语言基本训练,扎实打好语言基础。但是,要进一步提高语言水平和文化修养,也应当或多或少读一点文学作品,读一点诗歌。在浩如烟海的英诗中,伟大的诗人和不朽的名作很多,这是一笔极为丰富和宝贵的文化遗产,英美学生是必读的,我们也不能不读一点。事实上,英语学到一定阶段的同志,都多少读过一些英诗,而且很可能会有自己特别心爱的诗句和诗篇,甚至能够背诵。的确,好的诗篇总是历久常新,令人百读不厌,引起我们共鸣,使我们感到鼓舞。

读英诗,对英诗格律最好也能有一点了解。这能帮助我们更好地理解 and 欣赏英诗。诗歌格律是诗人写诗(自由诗除外)时必须遵循的,因此也可以叫“诗律”或“诗法”。散文要合乎语法,诗歌的语言则不但要合乎语法,还要合乎“诗法”。学英语要掌握英语语法,读英诗也要懂一点英诗诗法,这样才能了解英诗结构的原理及其丰富多采的各种形式。这里可能有许多问题,例如:诗和散文有什么不同?诗为什么要分开写成一行一行?英诗中有哪些“音步”?什么叫“抑扬格”?什么叫“民歌体”?什么叫“英雄联韵体”?“素体诗”又是什么?等等。这些都属于英诗格律的范畴。在英语教学中,教科书的编写者和教师都会碰到这类问题,可是都处于同样为难的境

地：他们主要应当讲诗歌的内容，关于格律问题不能不讲而又只能零零碎碎碰到什么讲什么，没有机会进行全面、充分的处理。考虑到这种情况，本书将尝试对英诗格律作一个大体上系统而又简明扼要的阐述，希望能作到握简驭繁，提供一些基本知识，以供学习英语的同志，特别是爱好诗歌的同志参考。

本书的体例，以英诗格律知识的叙述为经，以英诗实例为纬。希望能通过实例增加对英诗格律知识的感性认识，同时又通过学习格律知识去更好地理解 and 欣赏一些好诗。因此，本书选用了一定数量的实例。遴选的标准是思想内容和艺术性并重。这些实例大多出自英美著名诗人的手笔，其中不少是名诗片断。英美文学中许多重要作品是以诗的形式写下来的，有些诗句和诗篇可说是脍炙人口的不朽名作，是说英语的人们所广泛传诵和常会引用到的，是语文常识，学习英语的同志最好也能熟悉。

诗歌的格律与内容是有机结合的统一体。一首诗光有好的内容是不够的，还必须具有一定的格律形式才能成为富有艺术感染力的、为人们所喜闻乐诵的好诗。事实上，历来为人民群众所喜爱的诗人都是经过刻苦的锤炼，驾驭了格律形式，才能把好的内容写成声调铿锵、扣人心弦、内容与音韵珠联璧合的光辉诗篇。以我国诗人为例，杜甫说过“晚节渐于诗律细”，“新诗改罢自长吟”（《解闷》），白居易曾说“劳心灵，役声气，连朝接夕，不自知其苦”，甚至到了“口舌成疮，手肘成胝”的地步（《与元九书》）。但是在另一方面我们也应当认识到，格律究竟只是形式，是依附于内容而为表达内容服务的。“诗言志、歌咏言。”（《诗经》）“在心为志，发言为诗。”（《文心雕

龙》)因此,内容是第一位的,格律是第二位的。离开了内容,格律也就失掉了存在的价值。毫无疑问,鉴别一首诗的好坏优劣,主要应根据其思想内容。陆游晚年曾经对他的小儿子说,“汝果欲学诗,工夫在诗外。”这话的意思是,做诗不应当一味追求格律形式的完美,而应当注重内容,应当熟悉人民群众的生活,反映他们的喜怒哀乐和要求。我们学习诗歌格律时应当有一个全面、正确的认识,应当“入而能出。”本书是专题阐述英诗格律的,但是希望读者能把格律知识当作一个手段,当作一个门径,其目的在于登堂入室,打开英诗的宝库,更好地学习和欣赏一些好诗。

文学艺术(如同自然科学和社会科学一样)不能割断历史,应当继承优秀的遗产,这是没有问题的;但是它的生命力不在于墨守成规,而在于不断创新。自从惠特曼(Walt Whitman, 1819—1892)的《草叶集》(1855年初版,1892年最后增订版)问世以来,几百年间格律诗独步英诗诗坛的局面已经打破,自由诗已逐渐为人们所普遍接受,并成为二十世纪诗歌的主要表现形式。许多诗人不再愿意接受格律的束缚,而要求表达自由。诗体解放的结果,许多诗人都在摸索和实验新的表现形式。美国的卡明斯(E. E. Cummings, 1894—1962)甚至到了不顾语法和标点符号,玩弄排印花样的地步。同时,有些诗人虽然主要是写自由诗,但有时也仍然或多或少采用一些格律因素,这或许可以叫“半自由、半格律”诗。他们这种作法是企图取格律体和自由体两者之长而避两者之短,企图另辟蹊径,这是一个值得注意的发展。关于这方面的问题,本书单立“自由诗”和“格律诗与自由诗之间”两章进行初步的探讨。

第一章 导论

§1. 诗歌格律的两个要素

诗歌的起源可以追溯到人类文明的远古时代。那时诗和歌原是联系在一起的，因此在我们祖国的语言中“诗”和“诗歌”往往是同义词。并且诗歌和舞蹈也往往是联系在一起的。后来诗和歌虽然分了家，但是许多诗（特别是抒情诗）配上乐谱就能歌唱，而许多歌曲的歌词也就是诗。如果说歌唱的艺术是建筑在语音 (speech sounds) 之上，那么诗的艺术也是和语音密切相关的。诗即使不配上乐谱，诗的语言也是要讲究音乐性的。

所谓“诗歌格律”(versification or prosody) 主要就是音律或声律。诗歌格律不是由某个诗人或某些诗人所发明创造的，而是由无数诗人经过历史上长期的摸索和实践，不断总结、提炼、完善起来的。因此诗歌格律经历了一个由低级到高级、由粗糙到精细、由简单到丰富多采的过程。然而，不管诗歌格律的各种具体形式发展到如何丰富多采，其基本要素只有两个：一是有规律的节奏 (regular rhythm)，二是韵 (rhyme)。

格律的作用在于使诗歌朗读起来琅琅上口，顺声合调，具有音乐美，从而增加艺术感染力。此外，格律还有一个重要的作用，这就是便于人们背诵，从而有利于诗歌的流传，因此从

远古时代起,民间的口头文学便主要是诗歌。鲁迅曾说,“歌、诗、词、曲,我以为原是民间物。”^①

英语和汉语诗歌的格律都包括有规律的节奏和用韵这两个要素,这个基本原理是共同的。关于两者的异同,留待后面再讨论。

§2. 节奏

在讨论英诗的节奏以前,须先简略说一下英语的节奏是怎样形成的。在英语中,无论是一个多音节的单词或一个句子,有的音节读得比较重,有的音节读得比较轻。这些重读音节 (stressed or accented syllables) 和轻读音节 (unstressed or unaccented syllables) 交替出现,在我们的听觉中形成了明显的对比,也就是说,形成了节奏。如果把一个多音节单词或一个句子中所有的音节都读得一样重或一样轻,那就失掉了这个单词或句子的节奏了。在英语中,节奏就是轻重音节的对立。散文的节奏 (prose rhythm) 没有一定的规律性,而诗的节奏 (verse rhythm) 则是整齐的,有一定的规律性。

为了具体说明英诗节奏的规律性,下面请读一个诗节:

The góld|en séa|its mír|ror spréads
Benéath|the góld|en skíes,
And bút|a nár|row stríp|betwéen
Of lánd|and shád|ow líes.

H. W. Longfellow, *The Golden Sunset*

现在先分析一下第一行。这一行共八个音节,其中四个

① 见《鲁迅书简》,“致姚克,第十七信。”

轻读音节,四个重读音节(以“/”表示),而其排列是有规律的,即“先轻后重”。以此作为量度单位,则这一行可以用纵线“|”划分为四个这样“先轻后重”的节奏单位。用英诗格律的术语来说,这样“先轻后重”的节奏格式(rhythm pattern)就叫“抑扬格”(the iambus),每一个节奏单位就叫一个“音步”(foot)。这一行共有四个抑扬格的音步,因此这一行就叫“抑扬格四音步”(iambic tetrametre),或“四音步抑扬格”(four feet iambus)。[如果跟歌曲相比,“音步”就相当于乐谱上的“小节”(bar),划分音步的纵线相当于“小节线”。]

在这个四行诗节中,单数行为抑扬格四音步,双数行为抑扬格三音步(iambic trimetre),或三音步抑扬格(three feet iambus)。当然,除了“抑扬格”之外,还有其他的节奏格式;除了“四音步”、“三音步”之外,一个诗行还可以有其他数目的音步。

现在可以说,英诗节奏的规律性表现为:

1. 轻重音节的排列有一个一定的节奏格式;
2. 以这个节奏格式为量度单位,可以把一个诗行划分为一定数目的、在时值(time value)上大致相等的音步。

换言之,英诗的有规律的节奏说得更确切些就是 measured rhythm (“量度过的”节奏,整齐的节奏)。

在英诗中,这种整齐的节奏是最要紧的,是一个必不可少的条件;而韵虽则常用,并且也有重要的作用,但并非绝对必要,例如“素体诗”(blank verse)就不用韵。由于英诗格律主要就是指这种 measured rhythm,因此在英语中诗歌格律也

可以叫 metre^①,就是因为 metre 的意思是“量度”(measure), 诗的节奏是可以一行一行用音步来量度的,而散文则不能。

一般说来,散文作者是不去考虑轻重音节的排列的,更不用说有规律的排列了。散文作者虽然也自觉或不自觉地考虑到节奏(无论写中文英文,总要读一读,作到顺口,至少不能诘屈聱牙),但无需遵循一定的规律,无需有一个一定的节奏格式。

§3. 乐调与和谐

在一个诗行之中,由于具有一定的节奏格式,并且它是反复出现的,因此朗读时可以打拍子,强拍 (the ictus or beat) 落在重读音节上。这样,诗歌语言的行进 (flow or movement) 就象波浪一样均匀起伏,这就形成了节奏美,形成了乐调 (melody),从而在读者听觉上造成美感,加深读者的感受。如果我们一边均匀地打拍子,一边朗诵,就更能体会。

和谐 (harmony) 是指各个连续的诗行的乐调所产生的总的音响效果。如果各个诗行采用同一节奏格式(但可容许某些变异,后面再讨论),则这些诗行的总的音响效果是和谐的。反之,如果在一个诗节中有的诗行采用一种节奏格式,而有的诗行随意采用其他节奏格式,那就破坏了这个诗节的和谐;如

① 英语中 metre 一词的用法相当混乱,它可以指:

1. “诗的节奏”(verse rhythm);
2. “诗的节奏的某一特定形式”(a particular form of verse rhythm), 例如说,某一个诗行的 metre 是抑扬格四音步。用于此义的 metre 拟译为“音步律”。
3. “诗歌格律”(= versification or prosody)。这是广义的用法,把韵也包括进去了。

果一首诗的各个诗节随意采用不同的节奏格式，那也就破坏了这首诗的和谐。因此我们就可以懂得，为什么在一首诗之中通常有一个各节、各行共同的、基本的节奏格式。例如 *The Golden Sunset* 这首诗，各节各行的基本节奏格式就都是抑扬格。

§4. 韵 (rhyme)

一定数目的诗行（从两行到十多行）可以组成一首诗 (poem) 的一个诗节 (stanza)。一首诗可以只有一节，也可以有若干节，许多节（但有的诗体如“素体诗”则不分节）。在一节之内通常各行（少数情况是隔行）在行末押韵。所谓押韵，简言之就是把同一收音的单词或音节放在行末，例如 *skies* 和 *lies* 都是以 [aiz] 音结束，因此是押韵的。至于“押韵格式” (rhyme scheme) 则多种多样。例如前面的一个四行诗节，单行不押韵，双行押韵，这种押韵格式通常用 *abcb* 来表示。在大多数情况下，一首诗之中各节的行数是一样的，其押韵格式通常也是一样的，例如 *The Golden Sunset* 这首诗，其余几节也都是采用 *abcb* 的押韵格式，至于各节所押的韵脚，则通常加以变换。

韵的作用，在结构上可以标志诗行和诗节的结束，可以使一节诗之内的各行和一首诗之内的各节更有机地联系起来；在音响效果上，可以造成声音的前后呼应，或者说声音的循环，从而产生更好的和谐效果，增加音乐性；而且，押韵的词由于声音重复而得到加强，必然会给人以更深刻的印象和感受。此外，韵还有提示作用。由于具有这样多方面的重要功能，因

此很自然在英诗格律上韵占有一个十分重要的地位。

下面一首小诗很生动地说明了韵在诗中的作用：

Zip!①

Lines should be hoops that, vibrantly at rest,
Devolve like cables as the switches trip,
Each syllable entailing all the rest,
And rhymes that strike, exploding like a whip.

— Donald Davie

诗节的各种不同的押韵格式和诗行的各种不同的音步类型和音步数互相搭配，可以产生各种各样的组合形式，因此使英诗的各种体裁层出不穷，达到高度的丰富多采。例如前面 *The Golden Sunset* 一首诗中的那个诗节，单行为抑扬格四音步，双行为抑扬格三音步，押韵格式为 *abcb*，就构成了英诗中常用的所谓“民歌体” (the Ballad Metre)，其格律可标记为“抑扬格 $a_4b_8c_4b_8$ ”。

这里附带说一下，在书写或排印时，一个诗节之内的各行的起头有时是不平齐的，有的诗行要缩进一些。大致说来，押同一个韵脚的诗行要互相平齐，韵脚愈多，层次也愈多（不入韵的诗行也要彼此平齐），则在参差之中又有整齐了。这可说是英诗的一条规则，不过这条规则不是诗人都严格遵守的。

§5. 格律的作用

为了体会诗歌格律的作用，最好是把诗和散文进行比较。

下边先请读 *The Golden Sunset* 一诗的前三节，已经标

① 转摘自 Antony Thwaite, *Contemporary English Poetry*, Heinemann, London, 1964, p. 153